



RTU Course "Translation of Texts in the Special Field (economics)"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

General data

| | |
|---|---|
| Code | VIA607 |
| Course title | Translation of Texts in the Special Field (economics) |
| Course status in the programme | Compulsory/Courses of Limited Choice |
| Course level | Post-graduate Studies |
| Course type | Professional |
| Field of study | Languages |
| Responsible instructor | Irina Liokumoviča |
| Academic staff | Jūlija Kuzņecova Larisa Iljinska Antra Roskoša |
| Volume of the course: parts and credits points | 2 parts, 6.0 Credit Points, 9.0 ECTS credits |
| Language of instruction | LV, EN, RU |
| Possibility of distance learning | Not planned |
| Abstract | The students translate authentic texts in English and native languages, focusing on the type of the text, its structure, function, target readership, style, etc. The students work individually, in groups, consult with the tutor. While translating and analyzing the translated text the students pay special attention to the semantic, lexical, stylistic features of the source text, bear in mind the aspect of pragmatics. They translate the text, revise and assess the translation editing it if necessary. The students enrich the stock of professional terminology, using bilingual, explanatory and electronic dictionaries. Illustrative and explanatory teaching method. Individual, pair and group work at practical classes solving and discussing the problems, posed by the lecturer, making conclusions, checking and evaluating the achieved result. |
| Goals and objectives of the course in terms of competences and skills | The aim of the course: To develop written translation skills of texts in the field of economics from English into Latvian/Russian and from Latvian/Russian into English. The objectives of the course: 1. To develop and improve written translation skills translating authentic texts in the field of economics from English into Latvian/Russian and from Latvian/Russian into English; 2. To analyse the source text: text type, its stylistic, syntactic and textual features; 3. To identify and solve translation problems; 4. To enrich the stock of professional terminology; 5. To improve precision of expression (written expression, grammatical precision etc.); 6. To develop the skills of editing |
| Structure and tasks of independent studies | Independent translation of texts (1,800 pr. signs for every practical class); individual work with dictionaries, study and reference literature and other sources; mastering of translational categories and translation methods, developing professional knowledge of economic terminology. Students utilise a wide range of translation techniques and working practices and assess their appropriateness to different types of translation. |
| Recommended literature | Vārdnīcas: 1. Biznesa leksikas skaidrojošā vārdnīca (2003). Purviņš Arvīds, Avots, Latvija 2. Collins Concise Dictionary. General Consultant J. M. Sinclair, Harper Collins Publishers, UK, Sixth ed., 2010. 3. Ekonomikas un Finanšu Vārdnīca, Norden AB, 2003. 4. Festart Dictionary: Angļu-latviešu(/latviešu-angļu) vārdnīca v4.01 PROFESIONĀLS CD 5. Longman Dictionary of Contemporary English, 4th edition. Ed. by Bullon S. et al. -Oxford, New York: Pearson Education Limited 6. Oxford Dictionary of Accounting. Ed by Hussey R. Oxford, New York: Oxford University Press, 2005 7. Oxford Dictionary of Business. Ed. Allene Tuck, Oxford Univ. Press, 2009. 8. Oxford Dictionary of Economics by Black J., 2nd Edition. Oxford, New York: Oxford University Press, 2002. 9. Oxford Dictionary of Finance and Banking. - 4rd Edition, Oxford, New York: Oxford University Press, 2009. 10. Oxford Learner's Word Finder Dictionary (Intermediate to Advanced) Hugh Trappes-Lomax, Oxford: Oxford University Press, 2011 Interneta avoti: 1. http://www.buseco.monash.edu.au/mkt/dictionary (Faculty of Business and Economics, Monash University) 2. http://www.marketingterms.com/dictionary (Internet Marketing Dictionary) 3. www.termini.lv |
| Course prerequisites | English language competence at level C1 according to CEFR |

Course outline

| Theme | Hours |
|---|-------|
| Introduction. Needs analysis: discussing aims and tasks of the course reconciling them with the aims of the students. | 2 |
| Reading, analysis and translation of the text. Specific features of language pairs. | 56 |
| Work with periodicals in English in the field of economics: information search, selecting and organising texts | 20 |
| Test translations | 18 |

Learning outcomes and assessment

| Learning outcomes | Assessment methods |
|--|--|
| Students are able to analyze stylistic, semantic and textual features of texts in the field of economics, identifying and solving translation problems in order to use appropriate translation methods. | Students characterize the most important features of texts in economics, which facilitates precise and effective translation process. Assessment: 16 test translation; 2 exam translations a semester. Evaluation: mark according to 10 grade scale. |
| Students are able to use effectively various dictionaries, parallel texts, as well as professional advice in the process of translation. | Students purposefully implement necessary translation strategies and methods. Assessment: submitted test translations, tests, exam. |
| Students are able to approach critically individual and team translations skillfully in order to improve the quality of translation, as well as to enrich the term stock. | Students edit and correct target language texts, demonstrating mastery in the usage of professional terminology. Assessment: test translations, tests, exam. |
| Students are able to develop and improve written translation skills and competences, rational thinking in translation of texts in the field of economics of various degree of difficulty from E into L/R and vice versa. | Students translate texts on economics. Assessment: test translations, tests, exam (1,500 pr.s. in 45 min from E into L/R and 1,500 pr.s. vice versa with the help of a dictionary). Evaluation: 10 grade scale. |

Study subject structure

| Part | CP | ECTS | Hours per Week | | | Tests | | |
|------|-----|------|----------------|-----------|------|-------|------|------|
| | | | Lectures | Practical | Lab. | Test | Exam | Work |
| 1. | 3.0 | 4.5 | 0.0 | 3.0 | 0.0 | | * | |
| 2. | 3.0 | 4.5 | 0.0 | 3.0 | 0.0 | | * | |